GRADUALE PARVUM

Prof. László Dobszay in memoriam

Pars I
Tempus Adventus

ediderunt
Rev. Guy Nicholls
Christopher Hodkinson
anno Domini MMXV
PROPER OF SEASONS

FIRST SUNDAY OF THE ADVENT OF OUR LORD JESUS CHRIST

INTROIT VIII

Ps. 24:1–3. v. 4–6, 8

O you, * I lift up my soul, O my God.

In you I have trusted; let me not be put to shame. ṢR. Nor let my enemies exult over me;

and let none who hope in you be put to shame. Ant.
The antiphon is repeated as far as ṢR. after each verse.

Ps. 1. O Lord, make me know your ways. * Teach me your paths. Ant. 2. Guide me in your truth, and teach me;

for you are the God of my salvation. * I have hoped in you all day long. Ant. 3. Remember your compassion,
INTROITUS VIII
Ps. 24:1–3. v. 4–6, 8

D te * levávi ánimam me- am : De-us me-us, in te confído, non erubéscam.

vR. Neque irríde-ant me inimí-ci me- i : étenim universi qui te exspéctant, non confundéntur. Ant.

Antiphona repetitur usque ad vR. post unumquemque versum.

Ps. 1. Vi- as tu-as, Dómine, démonstra mihi : * et sémi-tas tu-as édoce me. Ant. 2. Dí-rige me in veri-táte tu-a, et doce me : * qui- a tu es De-us salvátor me-us, et te sustí-
nu-i tota di- e. Ant. 3. Remíiscere misera-ti-ónum tu-a-
O Lord, * and your merciful love, for they are from of old.  Ant. 4. Good and upright is the Lord; * he shows the way to sinners.  Ant. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. * As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.  Ant. ṢR. Ant.

Ps. 24:3. Ṣ. 4

ET none who hope in you be put to shame, O Lord. Ṣ. Make me know your ways, O Lord: Teach me your paths.
rum, Dómine, * et mericordi-árum tu-árüm, quae a saé-
culo sunt. * Ant. 4. Dulcis et rectus Dóminus; propter
hoc legem dabit de-linquéntibus in vi- a. * Ant. Glóri-
Patri et Fí-li-o, et Spi-rítu-i Sancto. Sicut erat in princí-

* Ant. V R. Ant.

Ps. 24:3. V. 4

-ńivérsi qui te exspectant, non confundéntur, Dó-
mine. * V. Vi-as tu-as, Dómine, notas fac mihi: et sémi-
tas tu-as édóce me.
Ps. 84:8

Llelúia, allelú-íá, allelúia. ἀ. Show us, O Lord, your mercy: and grant us your salvation.

Or, according to the Old Roman rite: Alleluia. ἀ. Rouse up. as on the Third Sunday of Advent, 28.

Ps. 24:1–3. ἀ. 1. ἂ. Guide me in your truth, and teach me; for you are my God of salvation, and I have waited for you all day long. ἀ. 2. Turn
Ps. 84:8


Ps. 24:1–3. ὧ1. 5. ὧ2. 16, 20

D te Dó-mine levávi án-nam me-am: De-us me-us, in te confído, non erubéscam: neque irríde-ant me inimí-cí me- i: ὧ. Etenim univérsi qui te expéctant, non confundéntur. ὧ. 1. Dí-ridge me in veri-táte tu-a et doce me, qui-a tu es De-us salutáris me-us: et te sustí-
nu-i to-ta di-e. ὧ. 2. Réspice in me et miserére me-i,
to me and have mercy on me, O Lord: preserve my soul
and rescue me. Let me not be put to shame, for I have
called on you.

Ps. 84:13. V. 2–5, 7–8, 10–12, 14

Ps. 1. O Lord, you have blessed your land: you have
ended the captivity of Jacob. Ant. 2. You pardoned the
injustice of your people: you buried all their sins.

Ant. 3. You have softened all your anger; you turned
away from the fury of your rage. Ant. 4. Convert us,
Dómine, custódi ániam me-am et éripe me, non con-
fúndar, quáni-am invocá-vi te.

Ps. 84:13. v. 2–5, 7–8, 10–12, 14

CO. 1

Ps. 1. Benedixísti, Dómine, terram tu-am: * avertísti capti-

vi-tátem Jacob. Ant. 2. Remi-sísti iniqui-tátem plebis tu-

ae: * operu-ísti ómni- a peccáta e-órum. Ant. 3. Mi-
tigásti omnem iram tu-am: * avertísti ab ira indigna-
ti-ónis tuae. Ant. 4. Convérte nos, De-us, salu-táris no-

9
O God, our Savior: * and turn away from us your anger. Ant. 5. O God, you will restore again our life, * and your people will rejoice in you. Ant. 6. Show us, O Lord, your mercy, * and grant us your salvation. Ant. 7. His salvation is near for those who fear him, * that his glory may dwell in our land. Ant. 8. Mercy and truth have met; * justice and peace have kissed. Ant. 9. Truth has arisen from the earth, * and justice looked down from heaven. Ant. 10. Justice will march before him, * and guide his steps on the way. Ant. Glory be to
ster: * et ávere iram tu-am a nobis. Ant. 5. De-us, tu
convérsus vi-vi-ficábis nos: * et plebs tu-a laetábitur in
té. Ant. 6. Osténde nobis, Domine, miseri-córdi- am tu-
am: * et salutáre tu-um da nobis. Ant. 7. Verúmtamen
prope timéntes e-um salu-táre ipsí-us: * ut inhábi-tet gló-
ri-a in terra nostra. Ant. 8. Misericórdi-a et véri-tas ob-
9. Véri-tas de terra orta est: * et justí-ti- a de caelo pro-
spéxit. Ant. 10. Justí-ti-a ante e-um ambulábit: * et po-
net in vi- a gressus su-os. Ant. Glóri- a Patri et Fí-li-o,
the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. * As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

SECOND SUNDAY OF ADVENT

Is. 30:19, 30. ¶ Ps. 79:2–3 & Is. 40:1

O People of Si-on, * behold, the Lord will come to save the na-tions, and the Lord will make the glory of his voice heard, in the joy of your heart.


DOMINICA SECUNDA ADVENTUS

Is. 30:19, 30. Ps. 79:2–3 & Is. 40:1

Ps. 1. Qui regis Isra-el, intende: * qui dedúcis velut ovem Joseph. Ant. 2. Qui sedes super Chérubim, * manifé-
stáre coram Ephraïm, Bénjamin et Manásse. Ant. 3. Ex-
3. Rouse up your might, O Lord, * and come to save us.

Ant. 4. O Lord God of hosts, bring us back; * and show us your face, and we shall be saved. Ant. 5. Be consoled, be consoled, O my people, * says your God. Ant.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. * As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ant.

Ps. 49:2–3. ¶ 5

O UT of Si-on, the perfection of beauty, God will come openly. ¶ Gather his holy ones to him, who set his covenant before sacri-fices.
ci-ta, Dómine, poténti-am tu-am, et veni,* ut salvos fáci-
as nos. Ant. 4. Dómine De-us virtútum, convérte nos,*
et osténde fáci-em tu-am, et salvi érimus. Ant. 5. Conso-
lámini, consolámini pópulus me-us* di-cit de-us vester.

Ant. Gló-ri-a Patri et Fí-li-o, et Spi-rí-tu Sancto.* Sicut
erat in princípi-o, et nunc, et semper, et in saécula saecu-
lórum. Amen.

Ps. 49:2–3. V. 5

GR. IV

E

X Si-on spéci-
es decó-ris ejus : De-us mani-fé-ste
véni-et. V. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt
testaméntum ejus super sacri-fí-ci-a.
Ps. 121:1–2

A. 1. I rejoiced in the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord.  

B. 2. Our feet were standing within your courts, O Jerusalem.

Or, according to the Old Roman rite: Alleluia.  

Or, according to the old uses of the Province of Canterbury:

Lk. 21:26–27

A. The powers of heaven will be shaken: and then they will see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great majesty.
Ps. 121:1–2

A

Llelúia, allelú-ía, allelúia. Ὑ. 1. Laetátus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Dómini Íbi-
mus. Ὑ. 2. Stantes erant pedes nostri in átri-is Jerúsa-
lem.

Vel secundum ritum antiquiorem Romanum: Alleluia.
ὐ. Osténde. ut in Dominica prima Adventus, 7.

Vel secundum usus antiquos provinciae Cantuariae:

Lk. 21:26–27

A

Llelúia, allelú-ía, allelúia. Ὑ. Virtútes caeli mo-

vebúntur, et tunc vidébunt Fí-li-um hóminis veni-éntem

in núbibus caeli cum potestáte et ma-jéstáte magna.
Ps. 84:7–8. Ⅰ. 2–3. Ⅱ. 11–12

Hen you relent, O God, you will restore again our life, and your people will rejoice in you: Ⅳ. Show us, O Lord, your mercy: and grant us your salvation.

Ⅳ. 1. O Lord, you have blessed your land: you have ended the captivity of Jacob: you pardoned the injustice of your people. Ⅳ. 2. Mercy and truth have met; truth has arisen from the earth, and justice looked down from heaven.

Bar. 5:5., 4:36. Ⅳ. Ps. 147:1–4, 6–9

Jerusalem, arise and stand upon the heights, and behold the joy which comes to you from God.
OF. VI

Ps. 84:7–8. ¶1. 2–3. ¶2. 11–12

D


CO. II

Bar. 5:5., 4:36. ¶. Ps. 147:1–4, 6–9

J

Ps. 1. O Jerusalem, glorify the Lord! * O Si-on, praise your God!  

Ant. 2. He has strengthened the bars of your gates; * he has blessed your children within you.  

Ant. 3. He established peace on your borders; * he gives you your fill of finest wheat.  

Ant. 4. He sends out his word to the earth, * and swiftly runs his command.  

Ant. 5. He hurls down hailstones like crumbs; * before such cold, who can stand?  

Ant. 6. He will send forth his word and melt them: * he will breath his spi-rit and the waters will flow.  

Ant. 7. He reveals his word to Jacob; *
Ps. 1. Lauda, Jerúalem, Dóminum: * lauda De-um tu-um,

Si-on.  Ant. 2. Quóni-am confortávit seras portárum tu-

árum: * benedíxit fí-li- is tu-is in te. Ant. 3. Qui pó-

su-it fines tu-os pacem: * et ádipe fruménti sá-ti-at te.

Ant. 4. Qui emítit elóqui-um su-um terrae: * velóci-ter

currit sermo ejus. Ant. 5. Mittit crístállum su-am sicut

buccéllass: * ante fáci- em frígoris ejus quis sustinébit.

Ant. 6. Emíttet verbum su-um et liquefáci- et e-a: * fla-

bit spí-ritus ejus et flu-ent aquae. Ant. 7. Qui annúnti-

at verbum su-um Jacob: * justí-ti-as et judí-ci-a su-a Is-

21
to Israel, his decrees and judgments. * Ant. 8. He has not dealt thus with other nations; * he has not taught them his judgments. * Ant. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. * As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Or, according to the Old Roman rite, with Ps. 79.

THIRD SUNDAY OF ADVENT

Phil. 4:4–5. v. 5–6 & Ps. 84:2, 8

IN. R

Einjoy in the Lord always; * again, I say, rejoice. Indeed the Lord is near. V/R. Let all men know your for-
ra-el. Ant. 8. Non fecit tá-li-ter omni na-ti-óni : * et ju-
dí-ci- a su-a non mani-féstávit e- is. Ant. Glóri- a Patri
et Fí-li-o, et Spi-rí-tu Sancto. * Sicut erat in princípi-

Vel secundum ritum antiquiorem Romanum cum Ps. 79.

DOMINICA TERTIA ADVENTUS

Phil. 4:4–5. V. 5–6 & Ps. 84:2, 8

G

Audé-te * in Dómino semper : i-terum di-co,
gaudé-te: Dóminus prope est. ∨R. Modésti- a vestra
bearance: Indeed the Lord is near.  

Ant.

The antiphon is repeated as far as V.¥ after each verse.

1. Have no anxiety about anything;* but in everything, by prayer and supplication, let your requests be made known to God.  

Ant. 2. And may the peace of God, which surpasses all understanding,* keep your hearts and minds.  

Ant.  Ps. 3. O Lord, you have blessed your land,* you have ended the captivity of Jacob.  

Ant. 4. Show us, O Lord, your mercy,* and grant us your salvation.  

Ant. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* As it was in the begin-

1. Nihil sol-li-ci-ti si-tis: * sed in omni ora-ti-óne pe-ti-
ti-ónes vestrae innotéscant apud De-um. Ant. 2. Et pax De-
i, quae exúperat omnem sensum,* custódi-at cor-
da vestra, et intelligénti-as vestras. Ant. Ps. 3. Benedi-
xísti, Dómine, terram tu-am:* avertísti captivi-tátem Ja-
cob. Ant. 4. Osténde nobis, Domine, miseri-córdi-
tu-am:* et salutáre tu-um da nobis. Ant. Glóri-
a Pat-
tri et Fí-li-o, et Spi-rítu-i Sancto.* Sicut erat in princípi-
ning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ant. ¶R. Ant.

Ps. 79:2–3. ¶ 2

GR. IV

OU are enthroned, O Lord, on the cherubim:

rouse up your might and come. ¶ O ruler of Israel, hear us, you who lead Joseph like a flock.

Or, on Sunday in Year B:

Jo. 1:6–7. ¶ 7 & Lk. 1:17

GR. IV

man was sent from God, whose name was John.

He came. ¶ To testify to the light, to prepare a people

fit for the Lord.
Ant. ṢR. Ant.

Ps. 79:2–3. Ṣ. 2

UL sedes, Dómine, super Chérubim, exci-ta potén-
ti-am tu-am, et veni. Ṣ. Qui regis Isra-el, inténde: qui
dedúcis velut ovem Joseph.

Vel, in Dominica anno B :

Jo. 1:6–7. Ṣ. 7 & Lc. 1:17

Ut homo missus a De-o, cu-i nomen Jo-ánnes e-
rat: hic venit. Ṣ. Ut testimóni-um perhibéret de lúmine,
et paráre Dómino plebem perféctam.
Ps. 79:3

A

Llelúia, allelú-ia, allelúia. Ṭ. Rouse up your might, O Lord: and come to save us.

Ps. 84:2–3. Ṭ1. 3–4. Ṭ2. 8

Y

OU have blessed your land, O Lord: you have ended the captivity of Jacob: Ṭ. You pardoned the injustice of your people. Ṭ. 1. You buried all their sins: you have softened all your anger. Ṭ. 2. Show us, O Lord, your mercy, and grant us your salvation.

Is. 35:4. Ṭ. 1–3, 5–7

S

Say to the faint of heart: * Be strong and do not fear. Behold, our God will come, and he will save
Ps. 79:3

Llelúia, allelú-ía, allelúia. Ὡ. Exci-ta, Dómine, poténti-am tu-am, et veni, ut salvos fáci-as nos.

Ps. 84:2–3. Ὡ1. 3–4. Ὡ2. 8

Enedixísti, Dó-mine, ter-ram tu-am: avertísti ca-
ptivi-tátem Jacob: Ὡ. Remi-sísti iniqui-tátem ple-
be tu-
ae. Ὡ. 1. Operu-ísti ómni- a peccáta e-órum: mi-tigásti
ommem iram tu-am. Ὡ. 2. Osténde nobis Dómine miseri-
córdi-am tu-am et salutáre tu-um da nobis.

Is. 35:4. Ὡ. 1–3, 5–7

Ici-te: * Pusillánimes, confortámini, et no-lí-te
timé-re: ecce De-us noster véni-et, et salvábit nos.
Ps. 1. Let the wilderness and the dry-lands exult,* let the wasteland rejoice and bloom, let it bring forth flowers like the jonquil.  

2. The glory of Lebanon is bestowed on it,* the splendour of Carmel and Sharon.  

3. They shall see the glory of the Lord,* the splendour of our God.  

4. Strengthen all weary hands,* steady all trembling knees.  

5. Then the eyes of the blind shall be opened,* the ears of the deaf unsealed.  

6. Then the lame shall leap like a deer* and the


8. The scorched earth becomes a lake, * the parched land springs of water. * Ant. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. * As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Or, according to the Old Roman rite, with Ps. 84.

FOURTH SUNDAY OF ADVENT

Is. 45:8. v. 8 & Ps. 18:2, 6–7

Rop down dew from above, * you heavens, and
ti-ens in fontes aquárum. Ant. Gló-ri-a Patri et Fí-li-o,
et Spi-rí-tu-i Sancto. * Sicut erat in princi-pi-o, et nunc, et
semper, et in saécula saeculórum. Amen.

Vel secundum ritum antiquiorem Romanum cum Ps. 84.

DOMINICA QUARTA ADVENTUS

Is. 45:8. v. 8 & Ps. 18:2, 6–7

Orá-te * caeli désuper, et nubes plu-ant ju-
let the clouds rain down the Just One; let the earth be
opened and bring forth a Saviour.

1. And let justice rise up likewise; I, the Lord, have cre-
ated him. Ant. Ps. 2. The heavens declare the glory
of God, and the firmament proclaims the work of his
hands. Ant. 3. He has placed his tabernacle in the
sun: he comes forth like a bridegroom coming from his
chamber. Ant. 4. He rejoiced like a champion to run his
course: from the height of heaven is his going forth.

Ant. 5. And his meeting is at its very summit; no-one
1. Et justi-ti- a ori- átur simul: * ego Dóminus cre-ávi e-

um. Ant. Ps. 2. Caeli enárrant glóri-am De-i: * et ópe-

ra mánu-um ejus annún- ti-at firmaméntum. Ant. 3. In so-

le pósu-it tabernáculum su-um: * et ipse tamquam spon-

sus procédens de thálamo su-o. Ant. 4. Exsultávit ut gi-

gas ad curréndam vi-am, * a summo caelo egréssi-o ejus.

Ant. 5. Et occúrsus ejus usque ad summum ejus: * nec


est qui se abscóndat a calóre ejus. Ant. Glóri- a Patri et

can hide from his burning heat. * Ant.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Or, according to the old uses of England and Wales:

Ps. 105:4–5. v. 1–3, 6

Re-member us, O Lord,* with the favour you show to your people: visit us with your salvation. * R. So that we may see the goodness of your chosen ones in the gladness of your nation,* that you may be praised along with your heritage. * Ant.

Vel secundum usus antiquos Angliae et Cambriae:

Ps. 105:4–5. ὦ 1–3, 6

Eménto nostri, Dómine, * in benepláci-to pópu-
li tu-i: ví-si-ta nos in salutá-ri tu-o. ὦ R. Ad vidéndum

in boni-táte electórum tu-órum in laetí-ti- a gentis tuae,*

ut laudéris cum heredi-táte tu-a. Ant.
The antiphon is repeated as far as V R. after each verse.

Ps. 1. O give thanks to the Lord, for he is good; * for his mercy endures forever.  
Ant.  2. Who can tell the Lord’s mighty deeds, * or recount in full his praise?  
Ant.  3. Blessed are they who observe what is just, * who at all times do what is right.  
Ant.  4. Like our fathers, we have sinned: * we have done wrong; our deeds have been evil.  
Ant. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. * As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.  
Ant. V R. Ant.
Antiphona repetitur usque ad ἝΡ. post unumquemque versum.

Ps. 1. Confi-témini Dómino quóni-am bonus : * quóni-am in saéculum misericórdi-a ejus. Ant. 2. Quis loquétur po-ténti-as Dómini : * audí-tas fáci-et omnes laudes ejus?


Ant. Glóri-a Patri et Fí-li-o, et Spi-rítu-i Sancto. * Sicut erat in princípi-o, et nunc, et semper, et in saécula saecu-

Ps. 144:18. v. 21

T

Lord is close to all who call him, all who call

on him in truth. v. Let my mouth speak the praise of the

Lord; let all flesh bless his holy name.

A

Llelúia, allelú-ía, allelúia. v. Come, O Lord,
and do not delay: forgive the misdeeds of your people.

H

Ail Mary, full of grace, the Lord is with thee;
blessed art thou among women, R. And blessed is the

fruit of thy womb. v. 1. How will this be done, since

Lk. 1:28, 42. v1. 34–35. v2. 35
Ps. 144:18. Ἡ. 21

Pope est Dóminus omnibus invocánti-bus e-um:

ómnibus qui ínvocant e-um in vé-ri-táte. Ἡ. Laudem Dó-

mini loquétur os me-um: et benedícat omnis caro no-

men sanctum ejus.

Lc. 1:28, 42. Ἠ.1. 34–35. Ἠ.2. 35

ve Marí- a, grá-ti- a plena, Dó- minus tecum:

bene-dícta tu in mu-li- é-ribus, ῦ. Et bene-díctus fru-

ctus ven-tris tu-i. Ἡ. 1. Quómodo in me fi- et hoc,
I do not know man? The Spirit of the Lord will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you.  

Or, according to the old uses of the Province of Canterbury:

Is. 35:4.  

B. 1. Then the eyes of the blind will be opened, and the ears of the deaf will hear: then the lame man will spring up like a deer, and the tongue of the dumb will
quae virum non cognóscó? Spí-ritus Dómini supervéni-et
in te et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ὠ. 2. Ide-ó-
que, quod nascérur ex te Sanctum, vocábitur Fí-li-us De-
i.

Vel secundum usus antiquos provinciae Cantuariae:
Is. 35:4. Ὠ1. 5–6. Ὠ2. 7:13–14

Onfortá-mini, et jam no-lí-te timére: ecce enim De-us noster re-tríbú-et judí-ci-um: Ῥ. Ipse vé-ni-et, et salvos nos fáci-
et. Ὠ. 1. Tunc aperi-éntur ócu-li caecó-
rum et aures surdórum áudi-ent: tunc ascéndet claudus quasi cervus et clara erit lingua mutórum. Ὠ. 2. Audí-
speak aloud. 

v. 2. Hear therefore, O house of David! Is it not a small trail for you to prevail over men, since the Lord undertakes the conflict? Therefore the Lord will give you a sign: Behold, a Virgin will accept and bear in her womb a Son and his name will be called Emma-nu-el.

Is. 7:14. v. 15. & Ps. 18:2–7

CO. I

B

Behold, a Virgin shall conceive* and bear a son; and his name will be called Emmanu-el.

1. He will eat butter and honey,* so that he may know to re-ject evil and to choose good. Ant. Ps. 2. The hea-
te í-taque domus David: Non pusíllum vobis certámen praestáre homínibus, quáni-
am Dóminus præstat certá-
men: proptére a dabit vobis Dóminus signum: Ecce Vir-
go in útero accípi- et et pári- et Fí-li-um et vocábitur no-
men ejus Emma-nu-el.

Is. 7:14. ÿ. 15. & Ps. 18:2–7

CO. 1

Ecce virgo concípi-et, et pári-et fí-li-um: et vocá-
bitur nomen ejus Emmánu-el.

1. Butýrum et mel cómedet, * ut sci-at reprobáre malum,
et e-lígere bonum. Ant. Ps. 2. Caeli enárrant glóri-am
vens declare the glory of God, * and the firmament pro-
claims the work of his hands.  Ant. 3. Day unto day con-
veys the word, * and night unto night imparts the know-
ledge.  Ant. 4. There is no speech, no word, * whose
voice goes unheeded.  Ant. 5. Their sound has gone
forth through all the earth, * their message to the ut-
most bounds of the world.  Ant. 6. He has placed his
tabernacle in the sun: * he comes forth like a bride-
groom coming from his chamber.  Ant. 7. He rejoiced
like a champion to run his course: * from the height of
De-i : * et ópera mánu-um ejus annúnti-at firmaméntum.

Ant. 3. Di- es di- é- i e-rúctat verbum, * et nox nocti ín-
dicat sci- énti- am. Ant. 4. Non sunt loquélæ, neque ser-
mónes, * quorum non audi- ántur voces e-órump. Ant.

5. In omnum terram exívit sonus e-órump : * et in fines or-
bis terrae verba e-órump. Ant. 6. In sole pósu-it taberná-
culum su-um : * et ipse tamquam sponsus procedens de
thálamo su-o. Ant. 7. Exsultávit ut gigas ad curréndam
vi- am, * a summo caelo egréssi-o ejus. Ant. 8. Et ocúr-
sus ejus usque ad summum ejus : * nec est qui se absçon-

47
heaven is his going forth.  

Ant. 8. And his meeting is at its very summit; * no-one can hide from his burning heat.  

Ant. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. * As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.
dat a calóre ejus. Ant. Glóri- a Patri et Fí-li-o, et Spi-rí-
tu-i Sancto. * Sicut erat in príncípi-o, et nunc, et semper,
et in saécula saeculórum. Amen.